Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli znosimy i będziemy razem panować jeśli wypieramy się i On wyprze się nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli wytrwamy,\* \*\* wspólnie królować będziemy;\*\*\* jeśli się zaprzemy,\*\*\*\* On też nas się zaprze;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli znosimy, i razem królować będziemy; jeśli odrzucimy, i On odrzuci nas;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli znosimy i będziemy razem panować jeśli wypieramy się i On wyprze się nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeżeli wytrwamy, razem zapanujemy. Jeśli się Go zaprzemy — On też nas się zaprze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli cierpimy, z nim też będziemy królować, jeśli się go wyprzemy, i on się nas wyprze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli cierpimy, z nim też królować będziemy; jeźli się go zapieramy, i on się nas zaprze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli ucierpiemy, spół też królować będziemy, jeśli się zaprzemy i on się nas zaprzy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli trwamy w cierpliwości, z Nim też królować będziemy. Jeśli się będziemy Go zapierali, to i On nas się zaprze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli z nim wytrwamy, z nim też królować będziemy; jeśli się go zaprzemy, i On się nas zaprze; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli wytrwamy, to i razem będziemy królować; jeśli się Go wyprzemy, to i On nas się wyprze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli z Nim cierpimy, razem z Nim też królować będziemy. Jeśli się Go wyprzemy, to i On się nas wyprze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jeżeli [w Nim] trwamy, razem też królować będziemy; jeżeli [Go] odrzucimy, to i On nas odrzuci;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli przy nim trwamy, z nim panować będziemy. Jeśli się go wyrzekniemy i on się nas wyrzeknie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli wytrwamy, to i królować razem z Nim będziemy. Jeśli się Go wyprzemy, to i On się nas wyprze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо терпимо, то будемо з ним і царювати; якщо відречемося, то й він відречеться від нас; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli mocno trwamy razem też będziemy panować. Jeżeli się zaprzemy i on nas odrzuci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli wytrwamy, będziemy też z Nim panowali. Jeśli się Go zaprzemy, i On się nas zaprze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli dalej trwamy, razem też będziemy królować; jeśli my się zaprzemy, on też się nas zaprze; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli dla Niego cierpimy, będziemy z Nim królować. Jeśli się Go wyprzemy, i On się nas wyprze.  |

1. 1) jeśli wytrwamy, εἰ ὑπομένομεν, tj. jeśli trwamy, lecz por. impf. w SG: וּגַם־עִּמֹו ונִמְֹלְך אִם־נִסְּבֹל עִּמֹו , i <x>20 21:16</x>; <x>620 2:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:22</x>; <x>470 24:13</x>; <x>520 8:17</x>; <x>670 4:13</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jeśli się zaprzemy, εἰ ἀρνησόμεθα : odnosi się do ostatecznego zaparcia, jak w <x>470 13:20-21</x>, nie chwilowej porażki, jak w <x>500 18:17</x>;<x>500 21:15</x>, <x>620 2:12</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 10:33</x>; <x>490 9:26</x>; <x>490 12:9</x> [↑](#footnote-ref-6)